

## РЕЦЕНЗИЯ

Кондратьевой Натальи Владимировны

**на диссертационное исследование**

Глазовой Марины Борисовны

**по теме «Особенности перевода художественных текстов с русского на мансийский язык XIX-XX вв.»**

**Специальность 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (финно-угорские и самодийские языки)**

Диссертационная работа состоит из теоретической части, практической части, библиографического списка. Теоретическая часть включает две главы. Первая глава посвящена тексту как объекту лингвистического анализа. Здесь рассматриваются разные точки зрения на определение понятия текста, основные категории и свойства текста, семантическое пространство текста, его структурная и коммуникативная организация.

Вторая глава посвящена тексту как максимальной единице перевода. Текст перевода рассматривается как вторичный текст, порожденный на основе другого, исходного текста и зависимый от него. Здесь анализируется вопрос зависимости перевода текста от специфики источника, реципиента и цели, дается транслатологическая характеристика отдельных типов текста – мемуарного, эпистолярного и художественного. В конце теоретической части пособия студентам предлагается алгоритм лингвистического анализа текста. Рассматривается мансийский язык, произведен анализ текстов первых переводных произведений.

Описание общего впечатления от работы: наличие актуальности, структура работы, логика изложения материала, последовательность изложения. 2. Соответствие названия работы поставленной цели. Соответствие содержания работы поставленным задачам. Степень достижения цели и степень

раскрытия (решения) поставленных задач. 3. Характеристика содержания работы (по главам). Основные моменты, представляющие научный интерес и значимость. Основные замечания и недостатки. 4. Наличие новизны в работе и ее раскрытие в работе. 5. Общий вывод. В целом, считаем, что представленные научные результаты являются результатом глубокого исследования теории и анализа по исследуемой тематике.

Научная работа «Особенности перевода художественных текстов с русского на мансийский язык XIX-XX вв.» аспиранта (соискателя) Глазовой Марины Борисовны соответствует требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским (докторским) диссертациям (в редакции постановления Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842). Все пункты новизны находят свое раскрытие в опубликованных автором работах. Представленная диссертация соответствует специальности 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (финно-угорские и самодийские языки), в части области исследований: 1. Принципы анализа языковых фактов и явлений. 3. Использование различных методик в исследованиях по отдельным языкам или языковым семьям (финно-угорские и самодийские языки). 8. Проблемы изучения лексики, терминологии, фразеологии, морфологии и синтаксиса современных языков с учетом специфики их конкретно исторического развития. Словообразование языков. Описание лексико-семантических систем, способов и средств номинации, характера распределения лексики по частям речи. Рецензируемая диссертационная работа может быть представлена в диссертационный совет для защиты.

Рецензент, доктор филологических наук,  
профессор кафедры общего и финно-угорского языкознания  
Удмуртского государственного университета



Кондратьева Наталья Владимировна